

MEMORANDUM O SPOLUPRÁCI

medzi

obcou Choňkovce (Košícký samosprávny kraj, okres Sobrance)

a

obcou Zolotnyki (Ternopil'ská oblasť, Terebovľanskyj okres)

MEMORANDUM O SPOLUPRÁCI

medzi

*obcou Choňkovce, Košický samosprávny kraj, okres Sobrance, zastúpenou starostom obce,
pánom **Radoslavom Hvožd'akom***

a

*obcou Zolotnyki, Ternopil'ská oblasť, okres Terebovlanskyj, zastúpenou starostom obce,
pánom **Danylo Orestovich Buhai**
ďalej len „strany“*

berúc v úvahu spoločné historické a kultúrne aspekty, príbuznosť jazyka, tradície a často aj osobné priateľské väzby medzi obyvateľmi uvedených obcí,

deklarujúc obojstranný záujem a potrebu vytvárania podmienok pre rozvoj vzájomnej spolupráce a bilaterálnych vzťahov s cieľom budovať a prehĺbovať priateľské vzťahy, prostredie vzájomnej dôvery a porozumenia medzi obcami,

uvedomujúc si zodpovednosť za všestranný rozvoj svojich regiónov, svoje možnosti a rozvojový potenciál, ako aj význam a potrebu rozvíjať dobré susedské vzťahy a cezhraničnú spoluprácu

odvolávajúc sa na nevyhnutnosť a dôležitosť uzatvorenia priateľských a obchodných vzťahov na úrovni zodpovedných a poverených orgánov miestnej samosprávy a územných spoločenstiev,

želajúc si obohacovať a rozširovať tieto vzťahy obzvlášť v humanitárnej, kultúrnej a ekonomickej sfére,

riadiac sa pokynmi Európskej charty pre miestnu samosprávu a podporujúc obojstranné vzťahy a kontakty na úrovni poslancov, starostov, primátorov a predstaviteľov občianskych, kultúrno-národnostných združení, miestnych tvorivých kolektívov, športových organizácií, osvetových stredísk, organizácií zameraných na ochranu, bezpečnosť a zdravie obyvateľov,

presvedčení o ďalšom budúcom posilnení kontaktov a vzájomne výhodnej spolupráce pomocou dosiahnutia cieľov a rozvoja priateľských vzťahov medzi Ukrajinou a Slovenskou republikou,

v súlade s relevantnými kompetenciami a ústavnými a legislatívnymi ustanoveniami oboch regiónov a v záujme Košického samosprávneho kraja a Ternopil'skej oblasti,

dodrživajúc všeobecne platné zákony a normy Slovenskej republiky a Ukrajiny,

Dohodli sa na nasledovnom:

spoločne vytvárať a zriaďovať vhodné podmienky pre rozvoj dlhodobých, vzájomne výhodných priateľských vzťahov medzi

*obcou **Choňkovec** (Slovenská republika)*

a

*obcou **Zolotnyki** (Ukrajina)*

ako komunitnými partnermi, čím prispievať k budovaniu a posilňovaniu vzťahov a spolupráce vo všeobecnosti,

Podporovať poznávanie histórie a kultúry dvoch komunít, pomôcť vzájomnej výmene a rozvoju v oblasti kultúry prostredníctvom príslušných organizácií, uskutočňovať rôzne spoločenské podujatia a vzájomné návštevy kultúrneho charakteru a výmenu informácií v tejto oblasti,

Uskutočňovať efektívnu a prospešnú spoluprácu v oblasti športu, cestovného ruchu, projektov cezhraničnej spolupráce, regionálneho rozvoja, v sociálnej oblasti a zabezpečovať výmenu informácií prostredníctvom odborníkov v daných oblastiach,

viest' spoluprácu pri výmene skúseností v otázkach miestnej samosprávy. Spoločne sa zúčastňovať v programoch a projektoch, ktoré sa zaoberajú všeobecným rozvojom oboch komunít, občianskych a mimovládnych organizácií, dobrovoľných organizácií, fondov a iných inštitúcií,

Toto Memorandum sa uzatvára na dobu neurčitú a nadobúda účinnosť a platnosť dňom podpisu oboch starostov partnerských obcí a schválením obecnými zastupiteľstvami

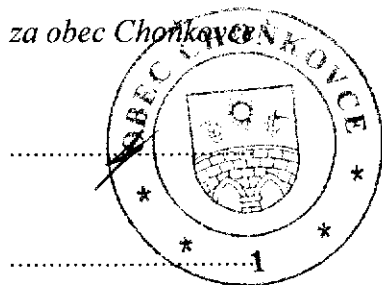
obce **Choňkovce** a obce **Zolotnyki**

Memorandum zostáva v platnosti, kým jedna zo strán písomne neoznámí druhej strane svoj zámer vypovedať jeho platnosť. V takomto prípade platnosť tohto Memoranda končí o šesť mesiacov odo dňa obdržania takéhoto oznámenia.

Memorandum je vyhotovené v slovenskom a ukrajinskom jazyku v dvoch vyhotoveniach, každé v slovenskom a ukrajinskom jazyku a má rovnakú právnu silu v oboch krajinách.

Choňkovce, 4. augusta 2019

za obec Choňkovce



starosta obce

za obec Zolotnyki



starosta obce

Memorandum o spolupráci

V rámci nastavenia medzinárodnej spolupráce
podpísaný medzi

Choňkovce

osobou **Radoslav Hvoždák**

a

Zolotnyki

osobou **Danylo Orestovich Buhai**

Ďalej iba „stranami“

Obojstranná spolupráca sa bude uskutočňovať medzi zodpovednými vykonávateľmi na Ukrajine a na Slovensku zákonodarnými aktmi so zásadami rovnoprávných a vzájomných výhod.

Strany, ktoré podpisujú dané Memorandum, sa zaväzujú svojou pripravenosťou a ustanovenia rozvoja spolupráce medzi obcami vo sfére kultúry, turizmu a sociálno-ekonomickému rozvoju. Zaväzujú sa dodržiavať všeobecné zákony a akty Slovenska a Ukrajiny.

DOHODLI sa na NASLEDUJÚCOM

Spolu vytvárať a zabezpečovať dobré podmienky pre rozvoj spolupráce vzájomných, výhodných, dlhotrvajúcich a priateľských vzťahov medzi obcou **Choňkovce** (SR) a obcou **Zolotnyki** (UA), ako partneri ktorí prispejú k budovaniu a posilneniu všeobecných záväzkov a vzájomnej spolupráce.

Udržiavať a rozvíjať históriu, kultúru a turistický ruch oboch uvedených krajín.

Uskutočňovať efektívnu a kvalitnú spoluprácu v rámci športu, turistického ruchu, sociálnej sféry a zabezpečovať výmenu informácií medzi odborníkmi v daných regiónoch.

Spolupracovať pri výmene skúseností v otázkach tykajúcich sa miestnych podmienok

Spolupracujúce obce vynaložia úsilie na získanie dodatočných zdrojov (vrátane grantov) v úsilí o ich realizáciu:

- spoločné projekty zamerané na podporu miestnej kultúry a ochranu historického dedičstva
- výmena kultúrnych kolektívov, organizovanie spoločných festivalov, súťaží, športových súťaží a iných podujatí;
- spolupráca medzi vzdelávacími inštitúciami a výmenami mládeže;
- účasť oboch obcí pri realizácii pracovných činností, remeselnej výrobe a tie prezentovať na jarmokoch a výstavách;
- spolupracovať vo sfére kultúry, rozvoj turizmu, ochrany zdravia,
- sociálnej sfére, priemyslu, hospodárstva a životného prostredia

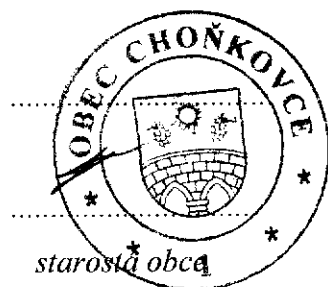
Toto Memorandum sa uzatvára na dobu neurčitú a nadobúda účinnosť zákona odo dňa podpísania zmluvnými stranami partnerských obcí.

Memorandum platí, dokiaľ jedná zo strán písomne neupovedomí druhú stranu, pristúpiť k zrušeniu podpísanej zmluvy.

Memorandum pre spoluprácu obcí vypracovaný a podpísaný v dvoch kopijach: v ukrajinskom a slovenskom jazyku, a nadobúda účinnosť od momentu jeho podpísania.

Choňkovce, 4. augusta 2019

za obec Choňkovce



za obec Zolotniki



МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ

між

Селом Хоньковце (Кошіцкій самоуправляючий край, округ Собранце)

та

Селом Золотники (Тернопільська область, Теремовлянський район)

МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ

між

Селом Хоньковце (Кошціцький самоуправляючий край, округ Собранце),

представлений старостом села паном **Радославом Гвождяком**

та

Селом Золотники (Тернопільська область, Теробовлянський район),

представлений старостом села паном **Данилом Орестовичом Бугаєм**

Далі лише "сторони"

БЕРУЧИ ДО УВАГИ спільні історичні та культурні аспекти, близькість мови, традиції, а часто і дружні зв'язки між жителями названих сіл,

ДЕКЛАРУЮЧИ двосторонній інтерес та потребу створення умов для розвитку взаємної співпраці та двохсторонніх відносин з метою будувати і поглиблювати дружні відносини, середовище взаємної довіри та порозуміння між селами,

УСВІДОМЛЮЮЧИ СОБІ відповідальність за всесторонній розвиток своїх регіонів, свої можливості і розвитковий потенціал, а також значення та потребу розвивати добросусідські відносини через граничну співпрацю.

ВІДКЛИКУЮЧИСЬ на необхідність та важливість укладання дружніх та торгівельних відносин на рівні відповідних та повірених органів місцевих самоуправлінь та територіальних спільностей,

БАЖАЮЧИ збагачувати та поширювати ці відношення особливо в гуманітарній, культурній та економічній сферах,

КЕРУЮЧИСЬ вказівками Європейської хартії місцевого самоврядування і підтримуючи двосторонні зв'язки та контакти на рівні депутатів, старостів, мерів та представників культурнонаціональних об'єднань, місцевих творчих колективів, спортивних організацій, освітніх осередків, спрямованих на охорону, безпеку та здоров'я жителів,

ПЕРЕКОНАНІ про подальше майбутнє посилення контактів та взаємовигідної співпраці за допомогою досягнення мети та розвитку дружніх відносин між Україною та Словацькою республікою,

В ЗЛАГОДЖЕНОСТІ

з відповідними компетенціями та конституційними і законодавчими постановами обох регіонів та в інтересах Кошицького самоуправляючого краю та Тернопільської області

ДОТРИМУЮЧИСЬ загальнодіючих законів та норм Словацької Республіки та України,

ДОМОВИЛИСЬ про НАСТУПНЕ

РАЗОМ ВІДТВОРЮВАТИ та ЗАБЕЗПЕЧУВАТИ хороші умови для розвитку взаємовигідних довготривалих дружніх відносин між селом **Хоньковце** (СР) та селом **Золотники** (Україна) як партнери громади, чим сприятимуть будівництву та посилюванню зв'язків та співпраці загалом.

ПІДТРИМУВАТИ популяризацію історії та культури двох громад, допомогти взаємному обміну та розвитку в області культури посередництвом відповідних організацій, організувати різні громадські акції та взаємні відвідини культурного характеру, та обмін інформацій в даній області.

ЗДІЙСНЮВАТИ ефективну та корисну співпрацю в галузі спорту, туристичного руху, проектів через граничної співпраці, регіонального розвитку, соціальної сфері, та забезпечувати обмін інформацією за посередництвом фахівців в даних областях.

СПІВПРАЦЮВАТИ при обміні досвідом в питаннях місцевого самоврядування. Разом брати участь в програмах та проектах, які займаються загальним розвитком обидвох громад, громадських та неурядових організацій, добровільних організацій, фондів та інших установ.

Цей Меморандум укладається на необмежений час і набуває чинність та законну силу з дня підписання старостами партнерських сіл та ухваленням органами місцевого самоврядування села **Хоньковце** та села **Золотники**.

Меморандум діє, поки одна із сторін письмово не повідомить другу сторону про свій намір вийти з договору. Меморандум закінчується через шість місяців від дня отримання повідомлення.

Меморандум про співпрацю сіл підготовлений та підписаний у двох примірниках: українською та словацькою мовами, та набуває чинності з моменту її підписання.

Хоньковце, 4. серпня 2019

за село Хоньковце

староста села



за село Золотники

староста села



МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ

В рамках налагодження міжнародного співробітництва
підписаний між

Хоньковце

в особі Радослав Гвождяк

і

Золотники

в особі Данило Орестович Бугай

Далі лише "сторони"

Двостороннє співробітництво буде здійснювати у відповідності з діючими в Україні та Словацькій Республіці законодавчими актами на засадах рівноправності та взаємної вигоди.

Сторони, які підписують даний Меморандум, заявляють про свою готовність до встановлення та розвитку співпраці між селами у сфері культури, туризму та соціально-економічного розвитку. Дотримуючись загальнодіючих законів та актів Словацької Республіки та України.

ДОМОВИЛИСЬ про НАСТУПНЕ

Разом відтворювати та забезпечувати хороші умови для розвитку взаємно вигідних довготривалих дружніх відносин між селом **Хоньковце** (СР) та селом **Золотники** (Україна), як партнерами, що сприятимуть будівництву та посиленню зв'язків та співпраці загалом.

Підтримувати і розвивати історію, культуру та туристичний напрямок двох країн.

Здійснювати ефективну та корисну співпрацю в галузі спорту, туристичного руху, соціальної сфери та забезпечувати обмін інформацією між фахівцями в даних регіонах.

Співпрацювати при обміні досвідом в питаннях місцевих самоуправлінь.

Села - побратими докладатимуть зусиль, щоб залучати додаткові ресурси (в тому числі грантові), намагаючись реалізувати:

- спільні проекти щодо промоції місцевої культури і охорони історичної спадщини;
- обміни творчими колективами, проведення спільних фестивалів, конкурсів, спортивних змагань та інших заходів;
- співробітництво між навчальними закладами та молодіжні обміни;
- участь суб'єктів господарської діяльності сіл у ярмарках та виставках;
- співпрацю в сфері культури, розвитку туризму, охорони здоров'я, соціальної сфери, промисловості, сільського та житлово-комунального господарства.

Цей Меморандум укладається на необмежений час і набуває чинність та законну силу з дня підписання сторонами партнерських сіл. Меморандум діє, поки одна із сторін письмово не повідомить другу сторону про свій намір вийти з договору.

Меморандум про співпрацю сіл підготовлений та підписаний у двох примірниках: українською та словацькою мовами, та набуває чинності з моменту її підписання.

Хоньковце, 4. серпня 2019

за село Хоньковце

за село Золотники

